

# Noticias

N.º 8 ENERO - JUNIO 1993



## Restauración de Santa María la Blanca

El Ministerio de Cultura, a través del Instituto de Conservación y Restauración de Bienes Culturales y después de finalizada una parte de las obras de remodelación del edificio, está procediendo a restaurar las yeserías y pinturas del interior de la sinagoga.

La Asociación de Amigos del Museo Sefardí, preocupada por el futuro de este monumento toledano, ha solicitado al Ministro de Cultura su adscripción al Museo Sefardí de Toledo, como ampliación de sus instalaciones con motivo de la próxima inauguración del nuevo montaje del Museo en 1993.

## Próxima apertura del Museo Sefardí de Toledo

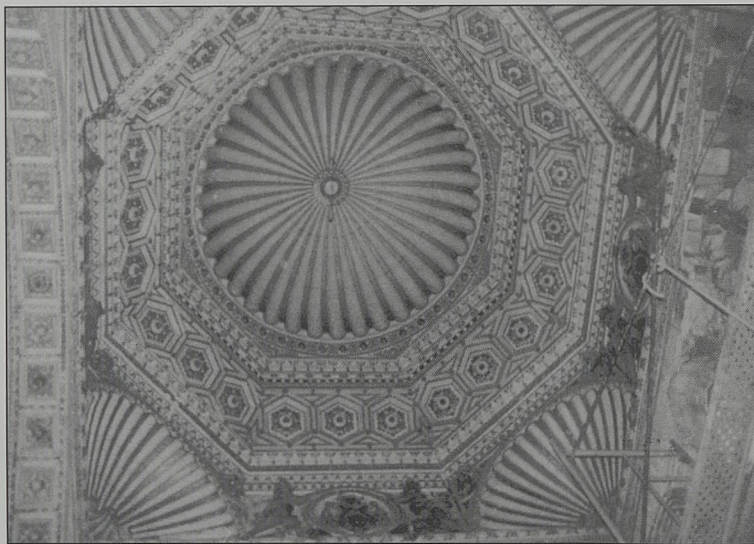
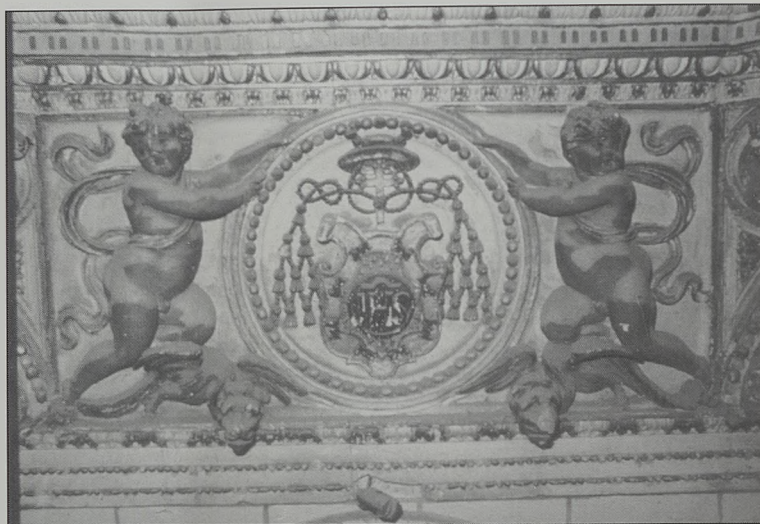
Por fin, tras seis años de remodelación arquitectónica, restauración de la sinagoga y excavaciones, el nuevo proyecto museográfico se verá hecho realidad en 1993.



## Restauración de la Sinagoga de Santa María la Blanca (II)

### Restauración de la policromía de la bóveda central de la Sinagoga de Santa María la Blanca

A finales de octubre finalizó la primera fase de la restauración del interior de la sinagoga de Santa María la Blanca, iniciada en el mes de mayo, y que contemplaba la fijación de la policromía de la bóveda central, así como el tratamiento completo de los capiteles. Todos los trabajos han sido dirigidos por el Instituto de



Conservación y Restauración de Bienes Culturales.

En el proyecto inicial únicamente estaba previsto fijar la policromía de la Capilla Central, además de la total restauración de los capiteles. Sin embargo, y puesto que el tiempo calculado para éstos se redujo debido a los buenos resultados obtenidos, se pudo acometer no sólo la consolidación de las capas pictóricas y dorados, sino también, la limpieza y entonado de lagunas.

Los daños que presentaba la bóveda eran fundamentalmente:

- Craquelados y levantamientos de la capa pictórica: aunque los daños eran generalizados se apreciaba un mayor deterioro en los rostros de los medallones.
- Levantamientos de la capa de bol y dorado.
- Pérdidas de la policromía y dorado.
- Pulverulencia del yeso.
- Pequeñas pérdidas de volumen en el yeso.

- Nidos de avispas y excrementos de aves.
- Gran acumulación de polvo.
- Capa de suciedad muy adherida, proveniente del humo, que ocultaba la policromía de la mitad inferior de las figuras.

El tratamiento realizado fue el siguiente:

- Limpieza de la superficie con pinceles suaves y aspirador. En algunas zonas fue necesario consolidar los yesos, utilizando para ello una resina acrílica en emulsión.
- Fijación de la capa pictórica y del dorado con resina acrílica en emulsión, a distintas concentraciones, dependiendo de las zonas.





la riqueza de colorido de la bóveda, como puede comprobarse en las fotografías.

Durante los trabajos de restauración del inmueble, cuando los albañiles procedían a picar el muro que ciega el último vano de la capilla izquierda, aparecieron unos restos de pintura mural.

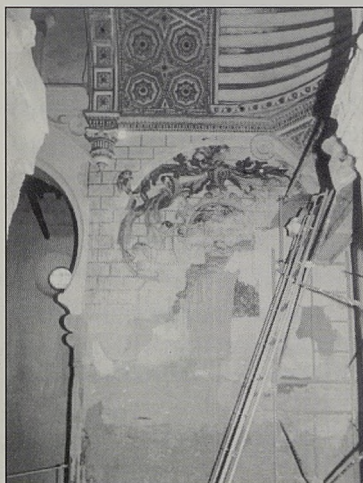
Al eliminar el revoco de cal quedó al descubierto una pintura decorativa de tema heráldico, de grandes dimensiones, y probablemente contemporánea de las bóvedas de Covarrubias. La pintura aparece muy perdida y dañada en su parte inferior, debido fundamentalmente a los problemas de humedad que existían en toda la sinagoga.

–Limpieza de la superficie. La elección del sistema más adecuado se hizo en función de la naturaleza de la suciedad a eliminar.

Para la eliminación de manchas puntuales se utilizaron diversos disolventes.

La suciedad debida a los humos se limpió con carbonato de amonio aplicado con hisopo, a continuación se neutralizaba con hisopos impregnados en agua.

Las zonas en las que el yeso no



estaba policromado se limpiaron con goma de borrar.

Entonación de las lagunas que distorsionaban la visión del conjunto, con aguada de acuarela. Capa de protección final con Paraloid B 72.

Los resultados obtenidos, tanto en la limpieza como en la fijación, han sido totalmente satisfactorios, apreciándose en la actualidad toda

#### Equipo de restauración:

Ana Bouzas

Canto González

Dely Illán

Jorge Pérez Guerra

Dirigido por:

Concha Cirujano y

Ana Carrassón

(restauradoras del I.C.R.B.C.)



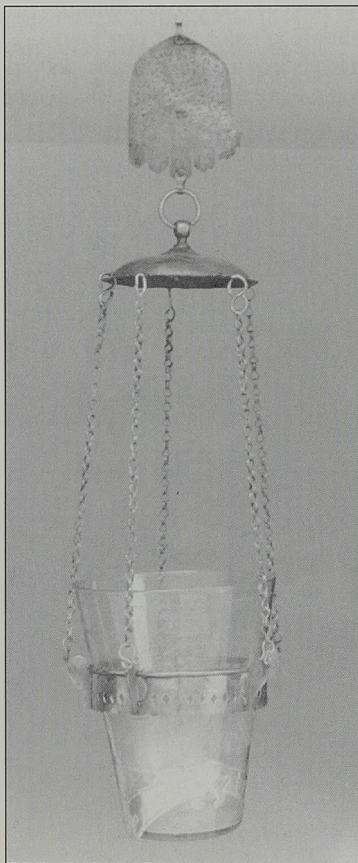
MUSEO SEFARDI

## Nuevas Adquisiciones

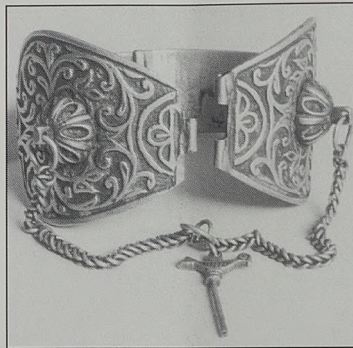
### Asociación de Amigos del Museo Sefardí

**Prueba caligráfica** en hebreo sobre pergamino. A lápiz en la parte superior, en letra hebrea cuadrada y en cursiva *Abraham Anahory*. Tetuán. Siglo XIX.

**Lámpara** para el sábado procedente de Tetuán, Marruecos. s. XIX. Consta de un vaso de cristal tallado con motivos vegetales e inscripción hebrea: *Luz del sábado*,



y de un soporte de metal en forma de aro con cadenas para ser colgado del techo. En su extremo una "mano de Fátima". El vaso debió quebrarse por el uso en algún momento y se le colocó un refuerzo de plata en forma de vela que lleva la misma inscripción que el vaso.



**Ajorca** de plata con ornamentación vegetal en relieve. Tetuán. Siglo XX. De dos botones salen unas cadenas que terminan en una aguja coronada por un pájaro que sirve de cierre.

**Bandeja** de latón dorado procedente de Tetuán. Calada en el reborde y cincelada con motivo de estrella de seis puntas inscritas en círculo central y seis ondas con letras cúfico floridas en cada onda. Utilizada para servir dulces o te en las celebraciones o acontecimientos familiares judíos. Siglo XX.

**Manto** para la *Torá* de pana con bordados en hilo dorado. Motivos decorativos: cenefa floral ribeteando el borde de la tela. En el centro inscripción hebrea en ocho líneas donde podemos ver la fecha en que fue realizado: 1787. La inscripción va enmarcada por ramas



y flores. El resto de la superficie del manto salpicado de grupos de flores y hojas con pájaros.

Donado por Rubén Benaim de la Asociación de Amigos.



Foto del Doctor D. Angel Pulido Fernández, ante el "Bosquecillo" que lleva su nombre en Israel.

El Dr. Pulido fue un gran defensor a principios del siglo XX de la causa sefardí. Autor de: *Los israelitas españoles y el idioma castellano* y de *Españoles sin patria y la raza sefardí*, obra esta última publicada en Madrid en 1905 y de numerosos artículos publicados en periódicos de la época obtuvo una serie de logros jurídicos y culturales para los sefardíes.

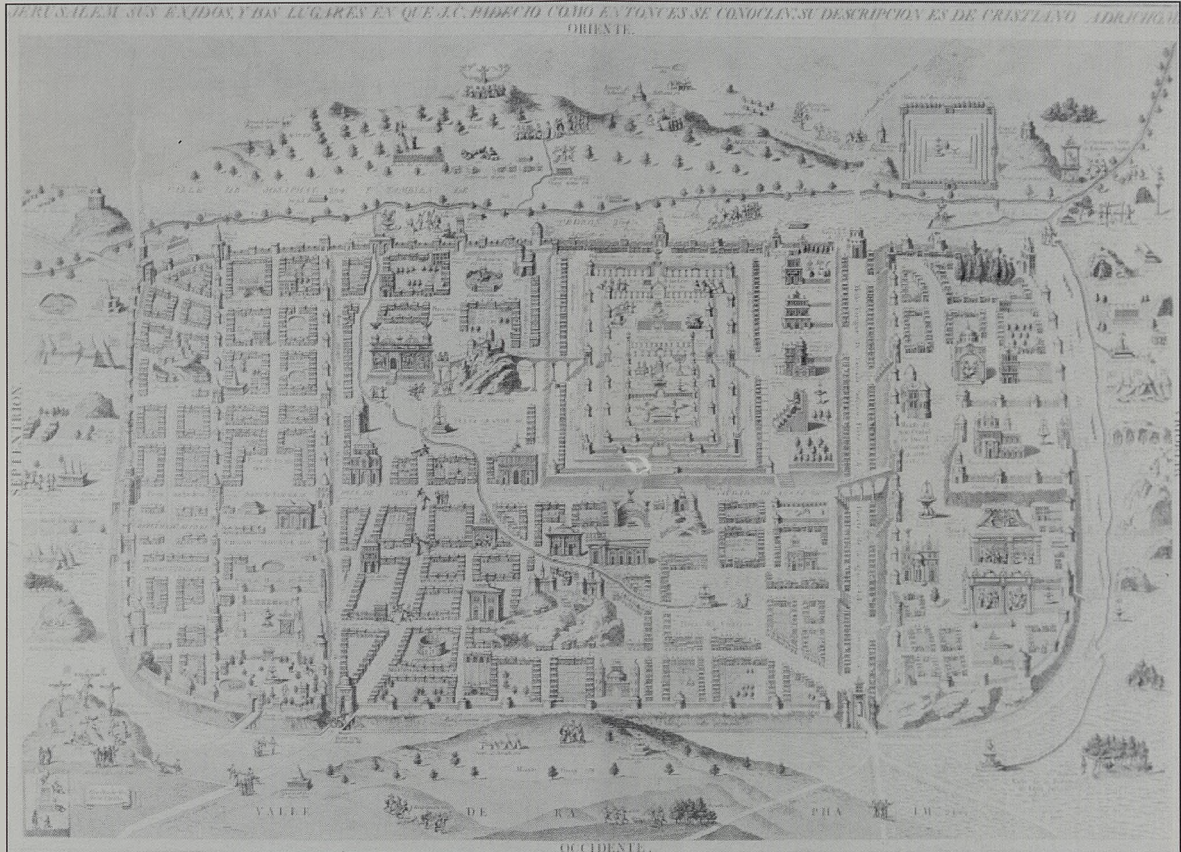
Foto donada por D. Jacob M. Hassán de la Asociación de Amigos del Museo.

Todos los que tengáis fotografías, postales, libros, monedas que sean de interés para el Museo Sefardí.

ENVIADLAS AL MUSEO, AQUI PODRAN VERLAS VUESTROS HIJOS, LOS HIJOS DE VUESTROS HIJOS Y TODOS AQUELLOS QUE DESCONOCEN UNA FACETA DE NUESTRA HISTORIA.



## MUSEO SEFARDI



**Grabado de Jerusalén.** Papel. Presenta una visión idealizada de «Jerusalén sus exidos, y los lugares en que Jesucristo padeció como entonces se conocía». 1845. Su autor es el alemán Adrichomio.

**Lámpara de Hanukká** de bronce. Dos leones rampantes sostienen las tablas de la Ley, sobre las que se sitúa una corona. Conserva restos de policromía en rojo en los receptáculos. Origen centroeuropeo. Siglo XX.

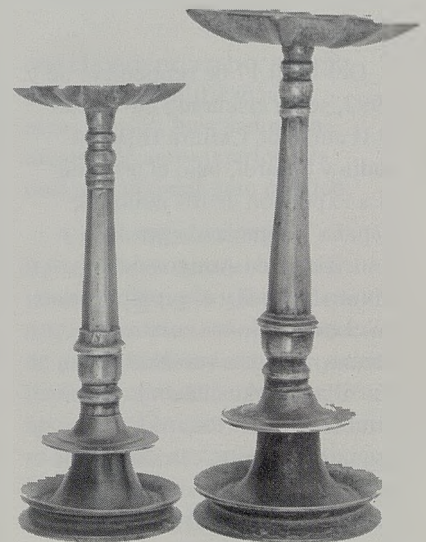
**Cartilla** de lectura "Nuestro tesoro" en lengua hebrea, parte primera, s.l. y s.a. (probablemente de la década de los cuarenta de este siglo).

**Texto de tefillin.** Pergamino. Tetuán. Marruecos.

**Mezusa.** Marruecos. Siglo XX. **Caja de reloj** de plata adornada con motivos vegetales y funiculares. En una de las tapas, en torno a una pequeña llave, lleva una inscripción en hebreo y en la otra, con el mismo motivo, en árabe. Tetuán. Siglo XX.

**Kaftán** con sobretúnica de seda y raso. Tetuán. Siglo XX.

**Pareja de candelabros** para la fiesta del sábado. Bronce. De distinto tamaño pero de la misma factura. El más pequeño tiene inscripción semiborrada en la que sólo se aprecia con claridad la letra *lamed*. Asimismo en su fuste aparece otra inscripción que bien pudiera ser una marca del artífice. Proceden de Marruecos. Siglo XIX.





MUSEO SEFARDI

## II Curso de Verano de Cultura Hispano-judía y Sefardí “La expulsión de los judíos de España”



Del 14 al 17 de septiembre de 1992, se ha celebrado en Toledo el II curso de Cultura Hispano-Judía y Sefardí, bajo el tema de "La expulsión de los judíos de España", organizado por la Asociación de Amigos del Museo Sefardí y el propio Museo en el marco de los cursos de verano de la Universidad de Castilla-La Mancha, bajo la dirección de D. Ricardo Izquierdo Benito, catedrático de esta misma Universidad, y con el patrocinio de entidades tales como la Excm. Diputación de Toledo, la Asociación de Amigos

del Museo Sefardí, la Subdirección General de Promoción de la Investigación, y la Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, a los que queremos manifestar nuestro agradecimiento ya que sin su apoyo, no habría sido posible la celebración del curso.

Se abordaron los antecedentes, el desarrollo y las consecuencias que el decreto de expulsión tuvo para la población judía, conversa y cristiana, estudiándose de

manera particularizada el caso castellano-leonés, catalanoaragonés, andaluz, etc., estableciendo las interrelaciones existentes así como sus puntos de coincidencia. Asimismo, se pretendió que el curso reflejase las últimas novedades de la investigación peninsular y extrapeninsular sobre la realidad de la expulsión, de ahí que el resultado fuese una puesta al día con ruptura de estereotipos ya implantados y repetidos por los estudiosos del tema, siendo sometidos durante el curso a revisión y posterior



replanteamiento. Para obtener los objetivos trazados, se seleccionó cuidadosamente a los conferenciantes entre los que por citar algunos mencionaremos al Dr. Henry Kamen, de la Universidad de Warwick, los catedráticos de la Universidad Complutense D. Emilio Mitre, D.ª Angeles Navarro, D. Angel Saenz-Badillos; D. Jaume Riera, del Archivo de la Corona de Aragón; D.ª Pilar León Tello, del Archivo Histórico Nacional; el catedrático de la Universidad de Salamanca, D. Carlos Carrete, y un largo etc.

El broche de oro del curso es la publicación de las actas con las conferencias impartidas que esperamos vean la luz próximamente.

El éxito de asistencia y la acogida que las dos ediciones de estos cursos han tenido entre especialistas e interesados por la cultura hispano-judía, es para nosotros un aliciente que nos anima a trabajar por la continuidad de los mismos de tal modo que cada año, dentro del marco establecido, se aborden temas de interés general, tratados

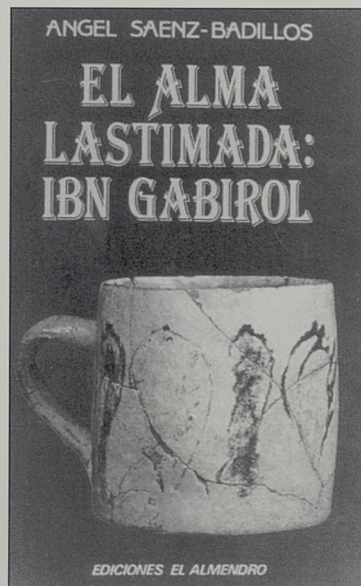
con el rigor necesario, a cargo siempre de cualificados especialistas, buscándose la manera de aproximarlos a la comprensión del gran público.

Actualmente, estamos trabajando en la selección del tema del III curso, diseño de la estructura del mismo, y búsqueda de patrocinadores estables que de manera permanente puedan apoyar este evento, cada año. En su momento, se facilitará a todos los interesados en participar, información sobre el mismo.



MUSEO SEFARDI

## Nuevos libros



**El alma lastimada de Ibn Gabirol**, Angel Sáenz-Badillos, editorial El Almendro.

El prof. Sáenz-Badillos hace un estudio de la vida y la obra del autor hispano judío, Salomón ibn Gabirol, nacido en Málaga en 1201. Dedica la primera parte al estudio de la poesía que clasifica en: **El poeta sobre sí mismo, Panegíricos, Poemas de amistad y separación, Elegías, Poemas amorosos, Poesía báquica, Poesía moral y Poesía litúrgica.** Después, sobre: Poema lingüístico: **El "Anaq"**; metafísica: **"La fuente de la vida"**; ética: **"La corrección de los caracteres"**; máximas morales: **"Selección de perlas"**; exégesis filosófica alegórica. Se completa el trabajo con un análisis sobre el significado de Ibn Gabirol.

**Juderías y sinagogas españolas**, José Luis Lacave, Editorial Mapfre. "Los diversos reinos que luego formaron España albergaron una numerosa e importante población judía. Algunos contaron con una sola persona y en otros residía un número mayor, lo que daba lugar a la existencia de un barrio propio, la judería. Es probable que ese barrio dispusiera de algunas instituciones,

como la sinagoga, necesarias para llevar una vida judía. La aljama era un estadio superior de organización social y disponía de todas las instituciones propias: sinagoga, rabino, auxiliares de la sinagoga, cementerio, *miqvé* (baño ritual), *Talmud Torá* (escuela religiosa), carnicería, horno y hospital para pobres. Contaba además, con sistema de autogobierno, equivalente a los ayuntamientos cristianos".

En definitiva, es un compendio y puesta al día de cuantos restos del pasado judío se encuentran dispersos por la Península.

**La ciencia hispanojudía**, David romano. Editorial Mapfre.

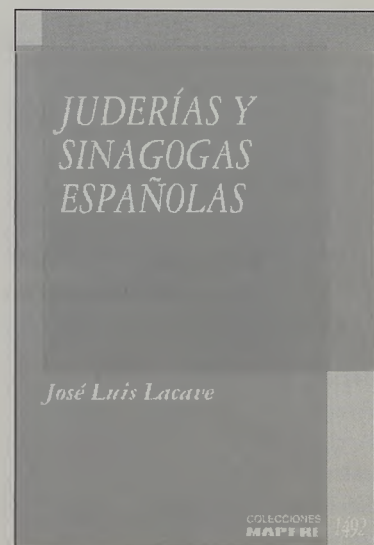
"En la Edad Media la ciencia y en general toda la cultura judía estuvo muy impregnada de arabismo. La actividad científica se plasma en obras originales, compendios y traducciones. Las obras originales, que adoptaron la forma de libro, opúsculo o tablas y alguna vez epístolas, fueron pocas; las más destacadas son las tablas astronómicas. En cuanto a los compendios o resúmenes, la mayoría de ellos fueron escritos en hebreo y corresponden a los trabajos de la época de Alfonso X. No obstante, la palma de la labor científica de los hispanojudíos se la llevan las traducciones, labor conjunta de un cristiano y un judío. Este último traducía oralmente del árabe a la lengua romance y el cristiano la vertía por escrito al latín, única lengua culta. La contribución científica de los judíos hispanos en Al Andalus se caracteriza por una fuerte asimilación y una creación de reducido alcance. Mientras, en territorio cristiano la creación es muy notable y la labor transmisora tiene extraordinaria importancia. El autor nos presenta la contribución de los judíos hispano medievales a las matemáticas, la medicina y las ciencias ocultas.

**La creación literaria en lengua sefardí**, Elena Romero. Editorial

Mapfre "El apartamiento de la Península en que quedaron los sefardíes asentados en el oriente mediterráneo y en los países balcánicos provocó que, con el paso del tiempo, su lengua fuera evolucionando independientemente del español de España. La literatura escrita en judeoespañol ha conocido tres hitos. El primero a principios del siglo XVIII, Siglo de Oro de la literatura sefardí. El segundo se produce a mediados del siglo XIX y significa la ruptura de los esquemas tradicionales y la apertura a la cultura no judía de Occidente. El tercer hito viene marcado por la descomposición del mundo sefardí con la Segunda Guerra Mundial y el imparable declive de su literatura. Para las gentes de las últimas generaciones perviven en estado de descomposición oral. En la literatura judeoespañola se pueden distinguir dos planos: el religioso o literatura patrimonial y el secular o adoptado. La autora recoge, por primera vez, toda la literatura escrita sefardí".

Por esta editorial se han publicado además:

*La expulsión de los judíos de España. Diáspora sefardí. La Inquisición y los judíos. Los judíos en Portugal. Literatura sefardí.*







## Investigación

### Cátedra de Estudios Sefardíes en Alcalá de Henares

Se ha creado en Alcalá de Henares una cátedra de estudios sefardíes con el apoyo de la Asamblea Universal Sefardita y, en concreto de su presidente y fundador, Isaac Siboni.

### Presentación en el Museo Sefardí de: *El legado de Sefarad*

En el mes de julio de 1992 se presentó en el Museo Sefardí (Sinagoga del Tránsito) el libro **Moreset Sefarad / El legado de Sefarad**, editado por el prof. Haim Beinart. El acto al que acudieron una serie de personalidades del mundo de la cultura fue presidido por el entonces presidente del C.S.I.C., D. Elías Fereres. En esta obra han colaborado entre otros: el propio prof. Beinart, y los profesores Fernando Díaz Esteban, David Romano y José Luis Lacave.

### Investigación

Nuestro buen amigo José Ramón Estévez, de Ribadavia, nos ha hecho



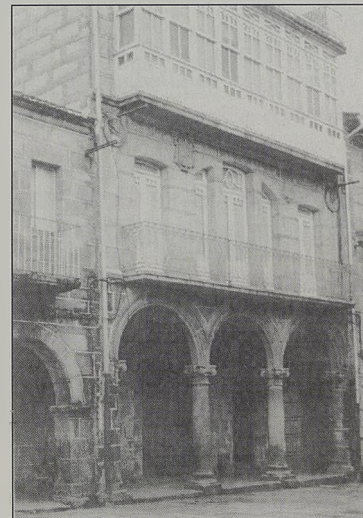
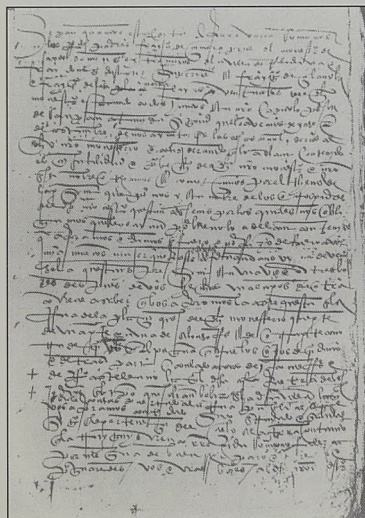
llegar dos noticias que recogemos por su interés.

En la catedral de Tuy, Pontevedra, y en su claustro, existe grabada una *menorá* con unos signos en uno de los sillares. Parece, según, Ernesto Iglesias Almeida, en su libro, *Los signos lapidarios de la Catedral de Tuy en los siglos XII y XIII*, que estos signos podrían ser la marca de algún cantero judío que trabajó en la catedral.

Observamos que el trazado de la *menorá* tiene un gran parecido con el de la pileta trilingüe de Tarragona.

La segunda noticia la tomamos del diario *La Región*, 22 de agosto de 1992: "El estudioso de temas jurídicos ribadaviense, José Ramón Estévez Pérez, ha logrado demostrar que la **"Sinagoga judía de Ribadavia, es la primera documentada de Galicia"**. Se basa en un documento conocido en 1850 y citado en su manuscrito por Avila y La Cueva, historiador que dice en el original que había visto un documento fechado en 1522, en el convento de Santo Domingo de Ribadavia, que se refería treinta años después del Decreto de Expulsión, a un aforamiento de una casa cuyos linderos, entre otros tenían el inmueble que había sido Torá de los judíos, que equivale a decir "sinagoga hebrea".

Efectivamente, este documento que ha tardado en aparecer, luego de cinco largos años de investigación dice que "afora el convento de santo Domingo a la iuda María Marcos, vecina de Ventosela, en la Plaza vieja, Rúa de la Cruz o Judiaria una casa que está en una parte con la casa de Salomé e de Rodrigo Castollano, la cual dicha casa fue Torá de los judíos en el tiempo que solían vivir en la dicha villa, casa que sale con las puertas a la rúa pública, la cual nos aforamos con todas sus entradas e salidas según le pertenece del cielo a la tierra".





MUSEO SEFARDI

## Congresos

### Centro de Estudios Judeo Cristianos. Programa del Curso 1992-93

Diversas conferencias, actos culturales, cursos de Biblia, Hebreo Moderno tendrán lugar a lo largo del año en curso.

Los interesados en recibir más información pueden dirigirse al Centro de Estudios Judeo Cristianos, c/. Hilarión Eslava, 50 o al Tfno. 91/543 12 51.



### Conferencia en el Ateneo de Madrid

El Viernes 6 de Noviembre de 1992 tuvo lugar en el Ateneo de Madrid una conferencia a cargo del Excmo. Sr. D. Manuel Alvar, de la Real Academia Española con el título "Mis recuerdos sefardíes"

La conferencia fue posible gracias al patrocinio del Ministerio para las Administraciones Públicas y el grupo ENDESA, dentro del Ciclo de Conferencias sobre el V Centenario de la Unidad de España.

### Jornadas sobre Cultura Sefardí (Segovia 1992)

Entre el 7 y el 10 de Octubre, organizado por la Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de Segovia han tenido lugar varias conferencias, un ciclo de música y mesas redondas sobre la cultura sefardí en la ciudad castellana que todavía conserva importantes vestigios de su pasado judío.



### Simposio Internacional sobre Cultura Sefardí. Noviembre, 1992. Barcelona

Organizado por el Departamento de Filología Semítica, Sección de Hebreo y Arameo de la Universidad de Barcelona y dirigido por Josep Ribera ha tenido lugar entre el 9 y 11 de Noviembre esta reunión.

Han participado Henry Méchoulan, director del C.N.R.S. de París, Paloma Díaz Mas de la U. del País Vasco, Ana Riaño de la U. de Granada, Elena Romero del C.S.I.C. de Madrid, Theodore A. Perry de la Univ. de Connecticut, José Ramón Magdalena, de la Univ. de Barcelona entre otros profesores.

La expansión geográfica de los sefardíes, música, literatura, lengua son aspectos sobre los que ha tratado el simposio.

### Congresos

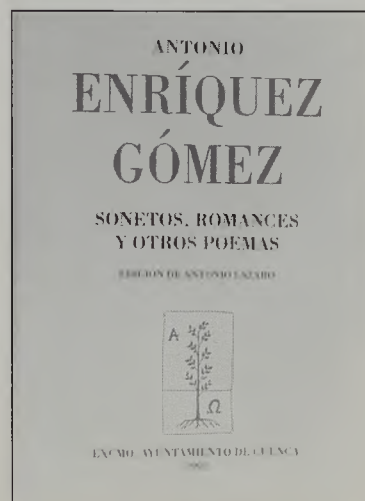
Congreso Internacional "La literatura castellana del siglo de oro de los judíos fuera de España". Madrid, 1992

Organizado por la Univ. Complutense de Madrid, el C.S.I.C. y la Comunidad Autónoma de Madrid ha tenido lugar en Madrid del 11 al 19 de Diciembre del 92 el citado Congreso dirigido por Don Fernando Díaz Esteban, catedrático de la Complutense de Madrid.

Del siglo XVI al XVIII los judíos y judaizantes hispanoportugueses desarrollan una gran actividad literaria en Italia, los Países Bajos y Francia.

Publican Poesía épica y lírica, Teatro de ideas y de capa y espada, tratados filosóficos y morales, novela picaresca y cuentos siguiendo las modas de las Academias Literarias del Madrid de los Austrias. Traducen al castellano del italiano, francés y hebreo. Muchas de estas obras se reeditan en España y tienen gran valor artístico.

Esperamos la pronta publicación de las actas del Congreso para conocer aspectos generales y estudios particulares de las diversas obras y autores.





MUSEO SEFARDI

## Exposiciones

### Anyos Munchos i Buenos: Turkey, s. Sephardim: 1492-1992.

Lo que empezó siendo un encargo de Beth Hatfusoth al fotógrafo americano Lurence Salzman para documentar Monumentos Judíos de Turquía acabó convirtiéndose en una película titulada "Turkey, s Sephardim: 500 Years" con guión de Ayse Gürsan-Salzman, antropóloga, en la que se recogen diversos aspectos de la vida y costumbres de los descendientes de los judíos expulsados de España en 1492, de su imbricación en el Imperio Otomano y su convivencia con un entorno musulmán.

Una exposición itinerante de fotografías titulada "Anyos Munchos i buenos/Celebrating 500 Years of Sephardim in Turkey: 1492-1992" está en estos momentos recorriendo diversos museos del mundo.

### Festival de cine judío. Madrid. Octubre. 1992.

Del 10 al 17 de octubre y organizado por la Filmoteca Española ha tenido lugar una programación que ha tenido como objetivo principal servir de escaparate para las películas



contemporáneas de todo el mundo que tratan sobre temas judíos, contribuyendo al mejor conocimiento y difusión de la cultura judía.

La elección de España como anfitrión del Festival de CINE judío, que tiene su sede permanente en San Francisco, se inscribe dentro de los actos que, en torno a la cultura sefardí Sefarad 92 ha organizado el Ministerio de Cultura y el V Centenario.

Las películas programadas la mayoría inéditas en nuestras pantallas oscilaron entre el documental y la ficción, pasando por el cine de vanguardia o el experimental, incluyendo una sección especial de películas que trataron sobre la cultura sefardí.

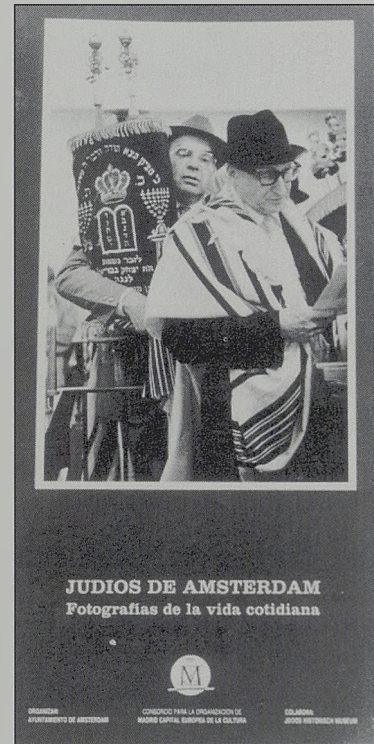


### Judíos de Amsterdam. Fotografías de la vida cotidiana. Madrid. 1992.

Del 14 de Octubre al 24 de Noviembre ha tenido lugar en la Sala de Exposiciones del Canal Isabel II una exposición fotográfica sobre la vida judía contemporánea en Amsterdam.

A solicitud del Ayuntamiento de Amsterdam, invitado a participar en las celebraciones de la Capitalidad Cultural Europea de Madrid, el Museo de Historia Judía ha organizado una muestra sobre la base de la obra de cuatro fotógrafos: Paul Babeliowsky, Bert Nienhuis, Han Singels y Jenny Wesly.

La ciudad de Amsterdam acogió descendientes de los judíos expulsados de España en 1492 y allí tuvieron libertad para vivir como



judíos, manteniendo viva la memoria de Sefarad hasta hoy. La gran Sinagoga Hispano Portuguesa y el magnífico Museo de Historia Judía son notas representativas de la huella sefardí en el antiguo barrio judío.

### Conciertos

Con motivo de la celebración del II Curso de Verano de Cultura Hispano Judía y Sefardí se celebró el día 15 de Septiembre un concierto sobre "La Música en España hasta el s. XVI" por el grupo Alia Música, dirigido por Miguel Sánchez. La primera parte se dedicó a la Edad Media y la segunda a la música de la corte de los Reyes Católicos.

Alia Música se creó en 1985 para interpretar y difundir la Música Antigua, fundamentalmente de la Edad Media y comienzos del Renacimiento y de forma especial para el estudio e interpretación de la música judeo española.



MUSEO SEFARDI

MINISTERIO DE CULTURA



## ACUARELA

Acuarela con motivo ornamental de la galería de mujeres. Será depositada, previa autorización de las autoridades competentes, para su exposición en el (Nacional de Arte Hispano-Judío) Museo Sefardí por D. Rafael García Serrano, Director del Museo de Santa Cruz de Toledo, a quien este Museo quiere agradecer su colaboración:

*...A un hombre generoso, cuya mano  
a todo el que demanda está tendida  
y así su hacienda es botín de sus amigos.  
Jamás acepta dádivas: y es la de su mano  
costumbre voluntaria y no forzada.  
Un mar es de largueza: sus márgenes, favores,  
y el bien está escondido en sus abismos.  
Si alguien le pidiera su espíritu y sus ojos,  
sin lástima y piedad se los daría.*

(Salomón ibn Gabirol)